CABECERA

YACIMIENTO: Barrio de las Margaritas (Córdoba, Córdoba)
MUNICIPIO: Córdoba
PROVINCIA: Córdoba
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4896
N. INV: Museo Arqueológico Provincial de Córdoba, núm. de inv. 7.212 (Córdoba, Córdoba)
TIPO YACIMIENTO: INDETERMINADO
OBJETO: Lápida
TIPO: Mármol blanco

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 48 x 3,8 x 2,5
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 7
H. MAX. LETRA: 3,7
H. MIN. LETRA: 3,3
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
[Quisquis ad]venerit templo venerabili isti / et cernens hoc sarcofagum pavimento depictu[m] / eo anteposto flectet quiescente[m] in ipso (hedera) / qui accepti fuit itemque sacerdos (triangula), / et florida [a]etate obiit [h]abituque senili (onda) / sub nobies centena e terni quinquies era. / [Pos]tulata mereatur perfrui semper. Am(en)

Texto dado por González Fernández (2016, p. 27, número 1).
APARATO CRÍTICO:
1 [O B I TUS V]ULNER I I Q[U I]E CI P I [EGES I PO?], Santos
2 in. EST
DEP IC TU, Santos

3 in. RO A NTEPOSTO FLE I E I
4 DU I E CC LE CCI FU I T N I TEMQUE, Santos
4 in. las dos primeras palabras están fuertemente erosionadas, por lo que no resulta sencilla su lectura, dificultad ampliada por el hecho de que itemque parece indicar una coordinación del segundo vocablo con un final en -i con el nom. sacerdos , todo ello nos ha llevado a pensar en un genitivo de cualidad: persona de 'trato afable'
5 obit , Santos. La traducción ofrecida por el editor resulta cuando menos voluntariosa y no refleja el contenido del epígrafe. (Santos, 1947, p.119-122)

TRADUCCIÓN:

Quienquiera que haya llegado a este venerable templo y al contemplar este sepulcro pintado sobre el pavimento, que, colocándose delante de él, dirija su pensamiento al que reposa en el mismo, que fue persona de trato afable y también sacerdote, y murió en la flor de la vida, aunque con aspecto de hombre maduro, en la era novecientos quince. ¡Ojalá merezca disfrutar por siempre de sus peticiones (a Dios)! Amén.

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 27, número 1).

COMENTARIO:

Se trata de una bella composición métrica en la que se advierten varios apartados. En el primero (ll. 1-3) se distingue una adlocutio , en la que se anima al lector a postrarse y rezar ante la sepultura grabada sobre el pavimento mediante la conocida expresión [quisquis ad] venerit , aunque la ausencia del nombre del difunto obliga a cambiar el más habitual nomen legendo (cfr. la ins. siguiente) por la contemplación de la sepultura (cernens hoc sarcofagum); a continuación (ll. 3-5) se incluye una breve laudatio con la indicación de su condición de sacerdote y como motivo de pesar el hecho de haber sufrido una muerte prematura. Al final, luego de la indicación de la era (l. 6), en una acclamatio se ruega que el difunto merezca disfrutar de todas sus peticiones a Dios. En cuanto al vocabulario hay que distinguir algunas expresiones notables y en muchos casos desconocidas en la epigrafía hispana, así, por ejemplo, sarcofagum pavimento depictum , para indicar que se trata de una sepultura sobre el suelo del templo, que se define como venerabile , en una expresión frecuente, aunque siempre acompañado del gen. Chr(ist)i (IHC , 384, 379a). También son curiosas las frases aetate florida (con claros ecos catulianos) obiit (h)abituque senili , donde se contrapone su juventud real con su aspecto senil, probablemente a causa de su sufrimiento. Por último, la expresión perfrui mereatur , desconocida en la epigrafía hispana, está presente en numerosos textos civiles 2 y oraciones litúrgicas medievales. Sub 'no'bies centena et 'te'rni quinquies era , esta forma de expresar la era constituye sin duda una de las características más notables de la epigrafía mozárabe. En efecto, en el periodo visigodo el año de la muerte del difunto se expresaba mediante el vocablo era seguido del numeral correspondiente: era DCLVIII, por ejemplo. Sin embargo, ahora, sin abandonar por completo la fórmula anterior, se recurre a expresiones complejas mediante la combinación adjetivos y adverbios ordinales, distributivos y multiplicativos a veces de difícil interpretación, e incluso se divide el sintagma sub era . No obstante, habría que indicar que esta fórmula está ya presente en un epígrafe de San Juan de Baños (IHC , 123), donde la fecha se indica con la expresión sexcentum decies era nonagesima novem. Resulta extraño que no figure el nombre del difunto, pero es posible que éste figurase en una cartela colocada en la cabecera del sepulcro. (González Fernández, 2016, p.28-30)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 1
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: Hederae

LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Placa de mármol blanco, pulimentada en su parte posterior, partida en tres fragmentos y que ha perdido sendos trozos en su ángulo izquierdo superior e inferior, así como parte de algunas letras en las líneas de fractura; su estado de conservación no es bueno, pues a causa del desgaste de su superficie algunas letras se leen con gran dificultad. Las líneas 3-5 están rematadas con pequeñas decoraciones de tres hederae, tres triángulos y una línea ondulada, respectivamente. (González Fernández, 2016, p.26)

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Las letras de la inscripción presentan las características propias de la escritura mozárabe, así, por ejemplo, en la letra E alternan la forma recta con la curvada, los ojos superiores de la B, P y R son cortos y abiertos, al igual que el inferior de la B, la Q de QVIESCENTI tiene una forma extraña: un trazo ondulado rematado por abajo con un trazo horizontal casi recto; el ángulo de alguna N se cierra antes de llegar a la línea, al igual que el de la M, las A reducidas tienen forma de alfa, etc. AMEN está escrita con letras minúsculas cursivas: la a con forma de alfa, la m rematada por una línea ascendente ondulada.

Son también frecuentes las letras pequeñas, algunas incrustadas en otras mayores y los nexos; así, hay nexos NE en ADVENERIT, VENERABILI (l. 1) y CERNENS (l. 2), TO en PAVIMENTO (l. 2), TE en ANTEPOSTO, QVIESCENTE (l. 3), ETATE (l. 5) y TERNI (l. 6), DA en FLORIDA (l. 5), NO en NOBIES (l. 6).

En el aspecto gramatical se constata la existencia de la monoptongación de ae en ETATE (l. 5); la pérdida de la -m final en DIRECTV (l. 2) y de la h- inicial en ABITV (l. 5) y el cambio de -vpor -ben NOBIES. Es también notable el empleo de f por ph en SARCOFAGVM (l. 2). (González Fernández, 2016, p.28)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1937
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: HALLAZGO CASUAL
DATACIÓN: 877, siglo IX. (González Fernández, 2016, p.30)
CRIT. DAT.: Textuales. (González Fernández, 2016, p.27)
CONTEXTO HALLAZGO: Fue encontrada en 1937, al realizarse una zanja para cercar los terrenos de ampliación de una fábrica de productos esmaltados, a pocos metros de los depósitos de la CAMPSA, al oeste del barrio de las Margaritas de Córdoba. Precisamente en estos mismos lugares se encontraron en 1922 unas construcciones abovedadas de 18 m por 4,30 m de diámetro con arcos en los que alternaban la piedra franca y el ladrillo rojo, y que fueron fechadas en el siglo V, junto con gran número de sillares, muchos de los cuales fueron utilizados en la construcción de los depósitos de la CAMPSA y del muro que los circunda, así como diverso material arqueológico (De la Torre y del Cerro, 1922: 87). Se encuentra depositada en el MAP de Córdoba, núm. de inv. 7.212. (González Fernández, 2016, p.26)
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

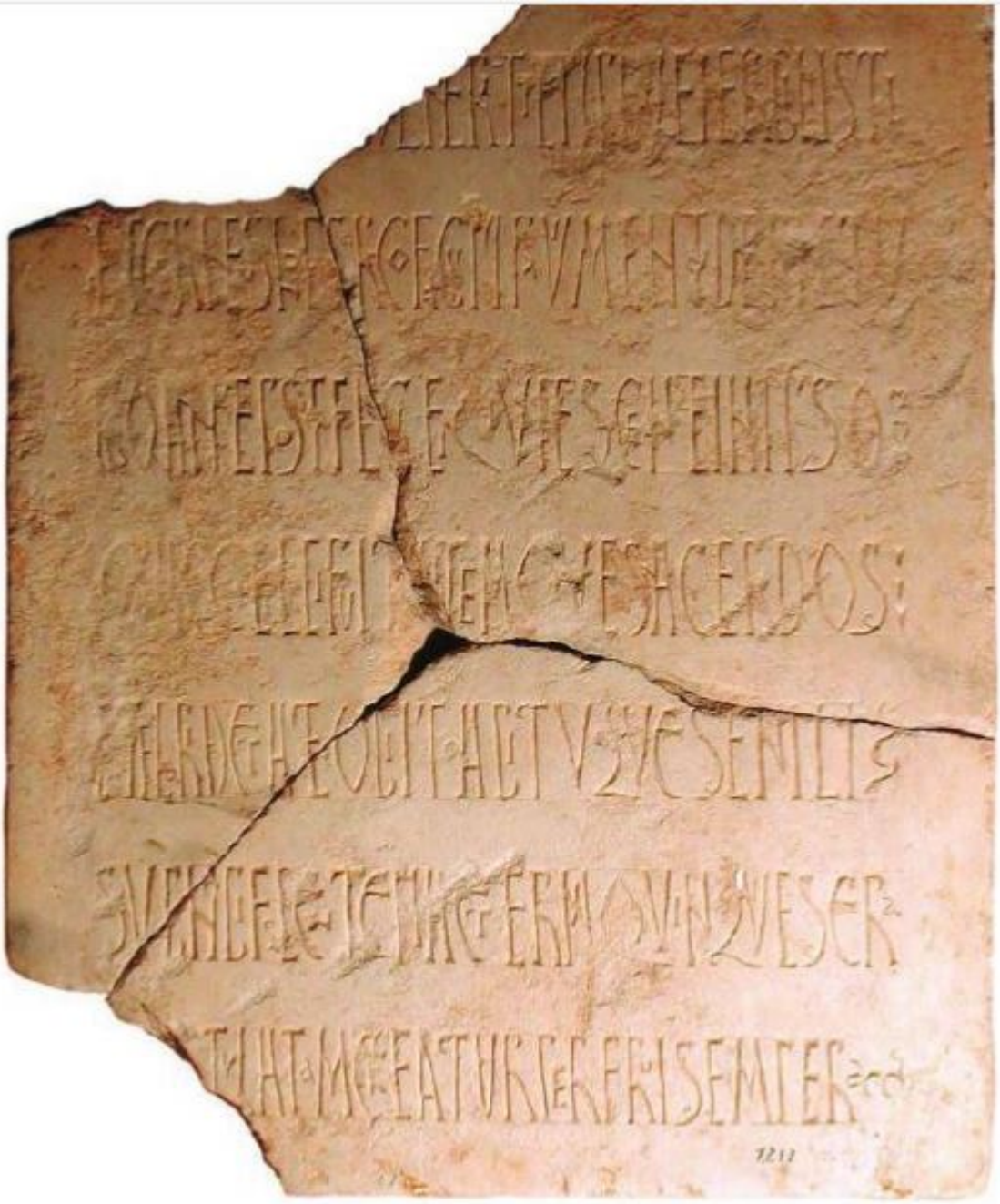
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 4896; de Santiago Fernández, Javier (2025) "Las inscripciones mozárabes en al-Andalus: materialidad, escritura y autorrepresentación", Historia. Instituciones. Documentos 52, pp. 427–461. Aquí p. 444. Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, p. 1341. Barceló, Carmen (2019)

"Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138, nº6 apéndice. Cerrato Casado, Eduardo - Asensio García, Diego (2018) Nasara, extranjeros en su tierra. Estudios sobre cultura mozárabe y catálogo de la exposición, Córdoba, Cabildo Catedral de Córdoba, pp. 306-307. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Sevilla, Athenaica Ediciones Universitarias, pp. 26-30. Castejón, R. (1981) "Los mozárabes del siglo VIII al X", Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes 102, p. 227. Santos, S. (1947) "Nueva lápida mozárabe", BRAC 58, pp. 119-122.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



LÁM. I: Epitafio de un *sacerdos* (Foto Archivo fotográfico. Museo Arqueológico y Etnológico de Córdoba). [volver al texto]

pg 221